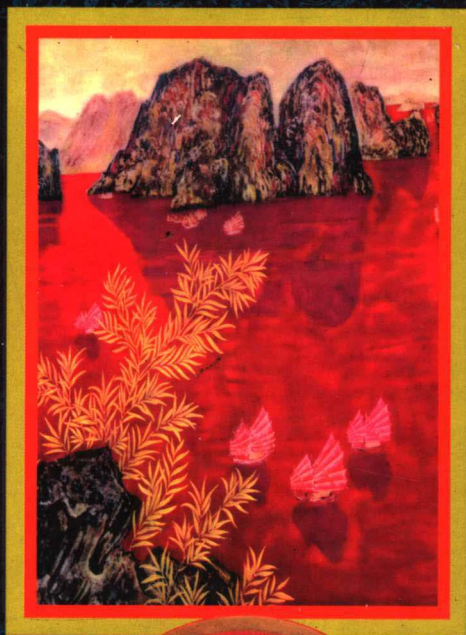


# 越南

## 民间故事

YUENAN MINJIAN GUSHI

主编 季羨林 本册主编 王彦 咸蔓雪



东方民间故事

精品

评注丛书

辽宁少年儿童出版社

# 越南

## 民间故事

YUENAN MINJIAN GUSHI

本册主编 王彦 咸蔓雪



辽宁少年儿童出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

越南民间故事/本册主编王彦,咸蔓雪.-沈阳:辽宁  
少年儿童出版社,2001.5

(东方民间故事精品评注丛书/丛书主编季羨林)

ISBN 7-5315-3130-5

I. 越… II. 王… III. 民间故事-作品集-越南-儿  
童读物 IV. I333.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 59799 号

辽宁少年儿童出版社出版、发行

(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)

沈阳新华印刷厂印刷

---

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 字数:230 千字 印张:10½ 插页:2

印数:1—2 000 册

2001 年 5 月第 1 版

2001 年 5 月第 1 次印刷

---

责任编辑:王瑞起

封面设计:缪 惟

美术编辑:徐 鹤

版式设计:黄金娣

责任校对:佟 伶 陈文本

---

ISBN 7-5315-3130-5/I·390 定价:16.00 元

## 出版说明

一、“东方民间故事”所界定的范畴，是指亚洲和非洲各民族自古以来流传于民间的优秀童话故事、寓言故事、神话故事、历史故事、宗教故事以及幽默故事等。“东方”这一概念，是与“西方”概念相分立的，二者有着地理与文化背景诸方面的差异，人们遂将欧美地区看成是“西方”，将广大的亚、非、拉美地区看成是“东方”。为了弘扬东方文化，保护和传承东方各民族的优秀传统，我社决意出版这套东方民间故事精品评注丛书。但因为时间比较仓促，准备工作不够充分，某些国家和地区的作品所收较少，实属缺憾，只好留待日后弥补。

二、需要说明的一点是，中国无疑属于东方，但是本丛书并未把中国民间故事列入其中。这是因为：第一，中国民间故事源远流长，内容极其丰富，堪称东方民族传统文化的典范。假如丛书并列中国部分，由于篇幅所限，势必显得十分单薄，不足以反映其全貌；第二，建国以来，已有大量中国民间故事精品图

书面世，同时还有相当一部分专业人员正在进行深入的研究。鉴于丛书的总体布局，要想做到中外平衡，实在勉为其难，也无此必要。因此，丛书确定的范围是除中国以外的其他东方国家和地区。

三、本丛书的一个显著特点是，多数故事均加评注。即对故事中所涉及到的历史人物、事件背景、以及民族风俗等加以评述。另外，对某些典故、专有名词等也予以注释，这有助于读者正确地理解故事思想和伦理道德的寓意，并体现评注者对于本专业的研究成果。

四、本丛书幸赖我国著名东方文化大师季羨林先生精心指导，北京大学东方学系等单位诸多知名中青年学者大力襄助，才能如期出版。季老虽年届九十，仍不辞辛苦，担任此丛书主编，亲为做序，并十分重视丛书质量，我们不胜荣幸，在此谨向季老及所有编译者致谢。

辽宁少年儿童出版社

2001年2月

# 序

季孟林

顾名思义，民间故事就是产生于民间，开始时流行于民间的故事，它是人民群众智慧的结晶。西方学者往往把民间故事分为寓言、童话和小故事三类，这大体上可以包容民间故事的内容。

民间故事的创作者往往是不识字的老百姓。根据我的推断，甚至在文字发明以前，老百姓已经开始创造民间故事。他们的目的决不是为名为利。当时还不会有什么作家头衔和稿费一类的很晚才兴起来的新花样。他们大概是为了满足某一种需要来从事“创作”的，而且常常是集体创作，没有什么“著作权”。民间故事的内容颇为丰富，它来自生活，贴近生活，生动，活泼，机智，而且还不乏幽默。读了或听了能怡情悦性，得到一些美感享受，往往还能从中悟到些什么道理。有的故事公开说明其中蕴含的伦理意义。

世界各国各民族几乎都有自己的民间故事。但是，如果从文化、地理或政治上把世界分为东西两大

部分的话，则东方产生的民间故事其数量远远超过西方，其中原因我自己还没有认真探讨过。

民间故事一个最大的特点就是传播迅速。一旦面世，就可能立即传播出去，越过村界、县界、省界、国界，甚至洲界，传遍了全世界。传播过程中，当然不会绝对地保持原样，总是你加一点，我改一点，到了后来，传之既久且远，往往改得面目全非。但是其关键特点，一般仍能隐约可见。这就成了学者们研究的对象，成了一门专门的学问。

我在这里不妨举两个例子。一个是古希腊著名的寓言集《伊索寓言》。此书传遍了世界，据说中国在明代已有译本，到了近代，则几乎是家喻户晓了。其中有一些寓言也见于古代印度。是印度影响了希腊呢，还是希腊影响了印度，学者间聚讼纷纭，莫衷一是。我个人的看法是，综观东西寓言发展的情况，是印度影响了希腊。

再一个例子是印度古代著名民间故事集《五卷书》，最初都是人民群众的创作，后来文人学士拿了过来，写成了书。其中最著名的是梵文本，作者是一个婆罗门学者，声言是为了教育王太子而写成的，则其中伦理道德以及为人处世的道理必然是突出而显著。此书经过了波斯文和阿拉伯文改头换面的译本，传到欧洲。在几百年之内，欧洲古今所有的语言几乎都有译本，有的语言前后翻译竟达六七次之多，可见此书吸引力之大，受欢迎程度之高。有人说：在世界

上所有的著作中，《五卷书》译本数量之多次于耶稣教的《圣经》。19世纪德国著名的学者 Th. Benfey 几乎是穷毕生之力，追踪此书传播发展的轨迹，从而建立了一门新学问叫做“比较文学史”，实际上就是后来发展起来的比较文学的前身。

关于民间故事的问题，我先就讲这么多。

目前，我们全国人民正在意气风发地进行社会主义建设，形势是好的。但是有人担心青少年的素质教育，特别是伦理道德的教育，也是有根据的。过去的那一套进行思想政治教育的灌输的老办法，已经显得有点过时了，必须另寻新办法才能事半功倍。利用民间故事，也不失为有效办法之一。这种办法寓伦理道德教育于美感享受之中，有其特殊的作用。

现在，辽宁少年儿童出版社推出了这一套《东方民间故事精品评注》丛书，可谓一场“润物细无声”的春雨，它一定会受到全国少年儿童的欢迎。是为序。

2000. 4. 2



## 前 言

越南民间文学是越南文学的一个重要组成部分。它与越南古代社会各民族的精神生活和物质活动息息相关，是他们在政治、经济、文化、社会等各个领域生活的历史写照。它不仅为研究越南民族文化提供了广泛的依据，而且至今还是文学、艺术等领域进行创作的取之不尽、用之不竭的源泉。

越南是一个多民族的国家，越南民间故事是一个既带有越南全民族共性，又带有越南各民族特色的整体。越族是越南的主体民族，其民间故事占有主导地位，但也不能忽视其他少数民族的民间故事。加之，各民族之间的相互交流、相互影响，使各民族的民间故事多多少少都带有一些其他民族的影子。

另外，需要指出的是，越南受中国文化的影响很深，以儒家思想为核心的中国文化对越南的影响已经深入到各个领域。在越南自主封建国家建立以前，它有一千余年的时间是作为中国的郡县，在中国封建王朝的直接统治下。中国的儒家思想传入越南，并逐渐

成为越南封建社会的正统思想。越南最早的一部记载越南民间故事、神话和传说的古籍——《岭南摭怪》，就深受中国唐代传奇小说的影响。因此，越南民间文学中不难看出中国文化的影响。

越南民间故事的内容非常丰富，除了神话传说、寓言童话、历史故事、生活故事、幽默故事外，还有大量的俗语、谚语、歌谣等，本书编译的只是前者中的一小部分。编译的原则是：首先，主要选译那些在越南家喻户晓、妇孺皆知的民间故事；其次，注意反映越南各民族的特色；再有，内容相仿的故事则选择更适合我国读者阅读的故事。

参加本册编译工作的有王彦、咸蔓雪、夏露三位同志。

由于水平有限，本书在编选、翻译过程中难免会有错误和疏漏，敬请指正。

王彦

2000年5月于北京大学

# 目 录

序.....	季美林
前言.....	1
龙子仙孙.....	1
山精水精.....	5
槟榔的传说.....	8
粽子的来历.....	19
西瓜的故事.....	29
春节驱鬼竿的传说.....	43
石膏传.....	48
倒春寒的由来.....	54
同根树.....	58
娘娘山的传说.....	64
勐娘传.....	69
失去文字的苗人.....	74
莽族人不吃鹿肉的来历.....	77
鸡会赶走朋友.....	79
水姑娘.....	81

梢嘉和梢而·····	84
消灭蚊精的姑娘·····	97
钓鱼郎的歌声·····	105
蓝翅鸟·····	115
粽郎和谕娘·····	120
百节竹·····	126
稻穗夫人·····	130
杜鹃鸟的传说·····	135
蚊子的传说·····	139
洋桃树·····	143
椰壳传·····	149
神奇的五小子·····	160
海水是怎么变咸的·····	165
蛇头的故事·····	168
公主与瞎马·····	173
天鹅的儿子·····	182
新灯换旧灯·····	194
打猎郎与水仙姑娘·····	199
母鸡的故事·····	205
有情义的猫和狗·····	208
猫虎两姐妹·····	214
乌鸦和孔雀·····	217
蛤蟆告天·····	219
顽固的母羊·····	222
猫和老鼠·····	224

机智的小兔·····	227
为什么兔子耳朵长尾巴短·····	234
置田买马·····	237
儿媳和女儿·····	240
乞丐夫妇·····	246
吃人一口 念人一世·····	254
物归原主·····	262
自作自受·····	267
忘恩负义的下场·····	272
神童故事三则·····	275
长工与老财主·····	282
蠹木柜·····	283
巧断盗牛案·····	287
三道难题·····	291
打雁被雁鸽·····	298
状元阿琼的故事·····	302
智慧·····	309
做犁·····	311
笑话两则·····	314



龙子仙孙

## 龙子仙孙

——越南民族的起源

远古时期，有一位圣明的君主，名叫炎帝。炎帝的第三世孙帝明后来也继承王位，成为君主。一次，帝明到南方的五岭地区游玩，遇到了一位名叫婺仙的姑娘。婺仙聪明漂亮，帝明很喜欢她，就娶她为妻，并把她带回北方。不久，他们生了一个孩子，取名为禄续。禄续长大后，相貌英俊，聪明能干，帝明认为他是难得的人才，想把王位传给他。但是禄续坚决不答应，因为帝明早已有了一个儿子叫帝宜，禄续认为应该由帝宜来继承王位。于是帝明就答应了禄续，立帝宜为皇太子，让他治理北方。但是帝明知道：禄续的母亲婺仙是来自南方的，禄续身上有着南方的血统，所以帝明就封禄续为涇阳王，让他治理南方。人们把禄续治理的南方地区称为赤鬼国。

涇阳王——也就是禄续，有着一一种神奇的本领，就是能在水中自由行走。一次，涇阳王到水里玩的时候，认识了洞庭湖龙王的女儿。他们两人之间很快就产生了感情，不久就结为夫妻了。后来他们生了一个儿子，取名为崇纛，封为貉龙君。长

大以后，貉龙君继承了王位，成为皇帝，治理国家。貉龙君教会老百姓耕种田地，让人民明白了最基本的社会道德。貉龙君继承了父亲神奇的本领，而且又是龙种，所以也能在水中自由行走。有时候他会到水里的龙宫去住一段时间。百姓有事需要他帮忙，就会大声喊道：“龙君，龙君，你在哪里？快来帮帮我们。”貉龙君就会出现在大家面前。老百姓都知道他和常人不一样。

再来说北方。帝宜去世之后，他的儿子帝来当皇帝。帝来看国家太平，想去南方巡游，就让他的大臣蚩尤代为管理国家，自己去赤鬼国游玩。帝来带着他的爱妾姬姬——一个天上下凡的仙女，以及很多侍从、仆人周游天下，游遍了各处名山大川。他们看到南方有着各种奇花异草、珍禽异兽，还有许多奇珍异宝、土特海产，非常喜欢，都不愿回到北方去了。

当时貉龙君正好到龙宫去了，赤鬼国没有人管事。帝来他们在南方到处游山玩水，南方百姓平静的生活受到了破坏。于是他们只能一起大声呼唤：“龙君，龙君，你在哪里？北方的皇帝正在破坏我们的生活！”貉龙君很快就回来了。但是貉龙君见到了美貌的姬姬，非常喜欢她，于是就变成一位英俊潇洒的小伙子，带着众多的侍从，来到姬姬住着的行宫里。姬姬见到貉龙君，也立刻爱上了他，就跟着貉龙君离开了行宫。

帝来回到行宫，不见姬姬，就派手下四处寻找。貉龙君知道后，施展法术，变出很多妖魔鬼怪和凶猛的野兽。寻找姬姬的人都很害怕，不敢继续搜索。帝来无可奈何，只好回北方。

貉龙君与姬姬一起生活了一年之后，姬姬生下了一个肉团。他们认为这是不祥之兆，就把这个肉团扔到了郊外。没想到过了六七天，这个肉团裂开，变成了一百个蛋，从每个蛋中生出了一个男孩。貉龙君和姬姬把他们带回去抚养。但是这一

百个男孩并不需要人喂东西，就能自己长大。他们每个人都智勇双全，百姓们把他们当成神人，都听他们的话。

貉龙君长期住在水里，而姬姬和一百个孩子住在岸上，时间长了，姬姬也想回北方的家乡去看看。于是她就带着一百个儿子向北走去。当时在北方是黄帝在治理国家。姬姬和孩子到达边境时，黄帝得到消息，害怕这么多人一块来到自己的国家，会侵扰百姓，对自己的国家不利，于是就派兵在边境上防守，把他们拦在外边。姬姬母子不能回自己的家乡，只好回到南方，呼唤貉龙君：“龙君，龙君，你在哪里？你不管我们，害得我们母子无家可归，生活不得安宁。”貉龙君听到呼唤，出现在他们眼前，一家人团聚了。姬姬说：“我本来是北方人，来到南方和你生活在一起，生下了这一百个孩子。但你却时常不和我们在一起，使我没有了丈夫，孩子也没有了父亲。我们是多么伤心啊！”貉龙君说：“我是龙种，是水中世界的首领；你是仙种，是生活在陆地上的人。虽然我们能够在一起共同生活了一年，还有了这些孩子，但我们毕竟是属于不同的种类，像水火不能相容一样，我们也不能长期生活在一起的。现在不得已，我们还是分开吧。我带五十个孩子回到龙宫，让他们分别管理水里的各个地方；你带五十个孩子在陆地上生活，让他们分别管理国家。你们上山，我们下水，有什么事情的话就互相帮忙。不要忘了。”姬姬和孩子们听从了貉龙君，于是一家人就分开了。

姬姬和五十个孩子来到峰州地区住下。孩子们推举大哥作为首领，称为雄王，建立的国家名为文郎国。文郎国东临大海，西边到达巴蜀（今天的四川地区），北面是洞庭湖，南边到占城国（今天的越南中部）。整个国家分为十五个郡，雄王让他的弟弟们分别管理。他们下面还设了文官和武官，文官称



为貉侯，武官称为貉将。雄王的王位父传子，子传孙，代代相传，都称为雄王。

当时陆地上的百姓到水里去捕捞水产，经常被水中的蛟龙伤害。百姓们就把这件事告诉给雄王。雄王说：“陆地上的人和水里的人的确属于不同的种类，他们喜欢同类而讨厌另一类，所以才伤害你们。”雄王就让百姓用墨汁在身上画出龙王、水怪的形状，这样蛟龙以为他们是同类，就不会伤害百姓了。古代南方地区的很多少数民族都有文身的风俗，就是从这里来的。

这就是越南民族的起源。貉龙君和姬姬生的这一百个孩子，就是百越民族的祖先。貉龙君是龙种，姬姬是仙女，因此，越南民族也自称为“龙子仙孙”。

### 【评注】

越南位于亚洲东南部，国土狭长，东面是浩瀚的大海，北面与中国接壤。作为“龙子仙孙”的越南人民勤劳勇敢，自强不息。他们也为自己是“龙子仙孙”而骄傲。千百年来，越南与中国一直有着密切的交往。从越南的民族起源传说中，我们也可以看到这样的痕迹。但同时，它也有着浓重的本民族色彩。越南有着漫长的海岸线，越南人民的 life 与大海息息相关。所以，在这个民族起源传说中，越南民族是“龙子”。貉龙君是一个贤明的君主，他多才多艺，爱护自己的百姓，这也寄托了古代老百姓的美好愿望。